



TRADITIONAL KARADAKU DANCES

VALLET TRADICIONALE TË KARADAKUT

KARADAČKE TRADICIONALNE IGRE



Cultural heritage includes Architectural heritage, Archaeological heritage, Movable heritage and Spiritual heritage.

Spiritual heritage includes forms of cultural expression of popular traditions or customs, language, celebration, ritual, dance, music, song and other artistic expression.

(Article 2.1. and 2.6 – Law on cultural heritage)

This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, was constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity.

(Article 2.1 – Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, UNESCO, Paris, 17 October 2003)



Trashëgimia kulturore përfshin trashëgiminë arkitekturale, trashëgiminë arkeologjike, trashëgiminë e luajtshme dhe trashëgiminë shpirtërore.

Trashëgimia shpirtërore përfshin format e shprehjes kulturore të traditave ose të zakoneve popullore, të gjuhës, festave, riteve, valles, muzikës, këngës dhe shprehjes artistike.

(Neni 2.1 dhe 2.6 – Ligji për trashëgiminë kulturore)

Kjo trashëgimi kulturore jomateriale (shpirtërore), përcjellë brez pas brezi, është rikrijuar në vijimësi nga bashkësitë dhe grupet në funksion të mjedisit të tyre, të ndërveprimit të tyre me natyrën dhe të historisë së tyre, dhe u jep atyre një ndjenjë identiteti dhe vazhdimësie, duke ndihmuar kështu për nxitjen e respektit për diversitetin kulturor dhe të krijimtarisë njerëzore.

(Neni 2.1 – Konventa për ruajtjen e trashëgimisë kulturore jomateriale, UNESCO, Paris, 17 tetor 2003)



Kulturno nasleđe obuhvata arhitektonsko, arheološko nasleđe, pokretno i duhovno nasleđe.

Duhovno nasleđe obuhvata forme kulturnog izraza tradicija ili narodnih običaja, jezika, proslava, rituala, igara, muzike, pesme i umetničkog izraza.

(Član 2.1 i 2.6 – Zakon o kulturnom nasleđu)

Овакво нематеријално културно наслеђе, које се преноси с генерације на генерацију, заједнице и групе изнова стварају, у зависности од њиховог окружења, њихове интеракције са природом и њихове историје, пружајући им осећај идентитета и континуитета, и на тај начин промовишући поштовање према културној разноликости и људској креативности.

(Član 2.1 – Konvencija o očuvanju nematerijalnog kulturnog nasleđa, UNESCO, Pariz, 17 oktobar 2003)



INTRODUCTION

During 2014, Cultural Heritage without Borders (CHwB) has organized two pilot activities on intangible heritage in Ferizaj/Uroševac and Gjilan/Gnjilane within the Joint Project of the European Union and the Council of Europe "Support to the Promotion of Cultural Diversity" (PCDK). These activities were designed and developed in close cooperation with Regional Working Groups (RWG) involved in the project and PCDK team in Prishtina/Priština. In this booklet (part of DVD with documentary) you will find more information about the pilot activity carried out in Gjilan/Gnjilane, respectively for the Dances of Karadak region.

In the course of this project, CHwB has also undertaken an educational component involving volunteer pupils from the primary school "Abaz Ajeti" in Gjilan/Gnjilane. These pupils have been informed with theoretical information about the history and value of these dances, and accompanied by professional dancers they have been part of the classes on practicing these dances.

HYRJE

Gjatë vitit 2014, Trashëgimia Kulturore pa Kufij (CHwB) ka organizuar dy pilot aktivitete mbi trashëgiminë shpirtërore në Ferizaj dhe Gjilan në kuadër të Projektit të Përbashkët të Bashkimit Evropian dhe Këshillit të Evropës “Përkrahja për Promovimin e Diversitetit Kulturor” (PDKK). Këto aktivitete janë hartuar dhe zhvilluar në bashkëpunim të ngushtë me grupet regionale punuese (GRP) të përfshirë në projekt dhe ekipi i PDKK në Prishtinë. Në këtë broshurë (pjesë e DVD me filmin dokumentar) do të gjeni më shumë informata rreth pilot aktivitetit të zhvilluar në Gjilan, atë të Valleve të Karadakut.

Gjatë këtij projekti, CHwB ka zhvilluar edhe një komponentë edukative me nxënës vullnetarë nga shkolla fillore "Abaz Ajeti" në Gjilan. Këta nxënës janë pajisur me informata teorike rreth historikut dhe vlerës së këtyre valleve si dhe nën përcjellje të profesionistëve kanë mbajtur edhe orë praktike mbi këto valle.

UVOD

Tokom 2014. godine, Kulturno Nasleđe bez Granica (CHwB) je organizovalo dve pilot aktivnosti o nematerijalnom nasleđu Uroševca i Gnjilana, u sklopu Zajedničkog projekta Evropske Unije i Saveta Evrope “Podrška Promociji Kulturne Raznolikosti” (PPKR). Ove aktivnosti su izrađene i razvijene u bliskoj saradnji sa regionalnim radnim grupama (RRG) koje su uključene u projekat, i timom PPKR-a iz Prištine. U ovoj brošuri (deo DVD-a sa dokumentarnim filmom) ćete pronaći više informacija o pilot aktivnosti sprovedenoj u Gnjilanu, o Karadačkim tradicionalnim igrama.

Tokom ovog projekta, CHwB je razvilo i jednu obrazovnu komponentu sa učenicima volonterima osnovne škole “Abaz Ajeti” u Gnjilanu. Ovi učenici, opremljeni teorijskim informacijama o istoriji i vrednostima ovih plesova, kao i u pratnji profesionalaca, održali su i praktičnu nastavu o ovim kolima.



TRADITIONAL KARADAKU DANCES

Dances of the Karadak region are traditional folk dances distinctive for the eastern region, also referred to as the Valley of Anamorava/Pomoravlje. They present very special dances of the Albanian speaking territories, where the primal peculiarity is the expressive featuring of dancers and emotions evocation almost as in a theatre performance. Karadak region includes the municipality of Gjilan/Gnjilane, Viti/Vitina, a part of Gollak region, several villages of Kamenica to Kaçanik/Kaçanik up to the village Mjak in border with the Former Yugoslav Republic of Macedonia.



These dances were created as a result of political, economic and social circumstances of this region. These dances have been used to express the demand for freedom and at the same time to express the bravery of this community. Apart from the message of freedom and bravery, the finale of this dance expresses dynamism of liberation or explosion of joy, happiness and freedom. Instruments being used during these dances are the drums, *surle* (traditional woodwind instrument) and sometimes even *çiftelia* (traditional two-stringed instrument). As spoken in the community of this region "*whatever Drenica region says by çiftelia, Karadak region says it by dance*".

VALLET TRADICIONALE TË KARADAKUT

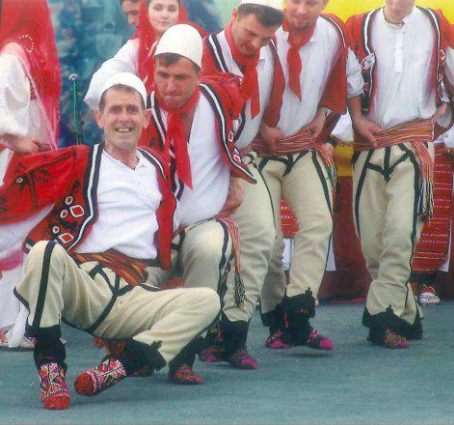
Vallet e Karadakut janë valle tradicionale burimore karakteristike për regjionin lindor të referuar edhe si Lugina e Anamoravës. Janë valle shumë të veçanta në troje shqipfolëse, ku veçantia kryesore është shprehja ekspresive e valltarëve dhe përjetimi gati në nivel të një loje teatrale. Regjioni i Karadakut përfshin Komunën e Gjilanit, atë të Vitisë, një pjesë të rajonit të Gollakut, disa fshatra të Kamenicës, Kaçanikut e deri në fshatin Mjak në kufi me Ish Republikën Jugosllave të Maqedonisë.

Këto valle kanë lindur si rezultat i rrethanave politike, ekonomike dhe shoqërore të këtij regjioni. Këto valle janë përdorur për të shprehur kërkesën për liri dhe njëkohësisht trimërinë e komunitetit. Përpos mesazhit të lirisë dhe trimërisë, në fund të çdo valleje shprehet një dinamizëm i çlirimit apo shpërthimit të gëzimit, lumturisë dhe lirisë. Instrumentet e përdorura gjatë këtyre valleve janë daullet, surllet si dhe ndonjë herë edhe çiftelitë. Ashtu siç flitet në komunitetin e këtij regjioni: *"Drenicaku çka e thotë me çifteli, Karadaku e thotë me valle"*.

KARADAÇKE TRADICIONALNE IGRE

Karadačke igre su tradicionalna izvorna kola, karakteristična za istočni region, poznat kao Pomoravska dolina. Kola su vrlo karakteristične u albanskom govornom području, gde je glavna karakteristika ekspresivno izražavanje plesača i doživljaj, skoro na nivou, pozorišne igre. Region Karadaka obuhvata Opštinu Gnjilane, Opštinu Vitina, jedan deo regiona Golaka, nekoliko sela Kamenice, sve do Kačanika, sela Mjak, na granici sa Bivšom Jugoslovenskom Republikom Makedonijom.

Ovi plesovi su nastali kao rezultat političkih, ekonomskih i socijalnih okolnosti ovog regiona. Kola su služila da se izrazi zahtev za slobodom i istovremeno hrabrost zajednice. Osim poruke slobode i hrabrosti, na kraju svakog kola, izražava se dinamika oslobađanja, odnosno eksplozija radosti, veselja i slobode. Korišćeni instrumenti tokom ovih plesova su tapan, zurla i ponekad çiftelija. Kao što se govori na zajednici ovog: *"Dreničanin šta kaže çiftelijom, Karadak kaže plesom"*.



TYPES AND SUBTYPES OF DANCES

Karadaku dances appear similar among themselves because they all are performed in three tacts. They are divided into three major groups:

- 1. Masculine dances** - held waist to waist,
- 2. Bravery dances** - held side by side, and
- 3. Lyrical dances** - held hand by hand.

The group of masculine dances includes the following: Deli Agushi dance, Janja dance, Topalli dance, Çene Kalaja dance, shepherd's dance, fugitive's dance, etc.

The group of bravery dances includes the following: dance 2, 3 and 4, Cjilan/Gnjilane dance, Presheva/Preševo dance, Fujza dance, Bilaç dance, bagpipe dance, etc.

The group of lyrical dances include women's dances such as: Hatixhe's dance, pinky-pinky dance, Çerçek dance, highland's old lady dance, etc.

LLOJET DHE NËNLLOJET E VALLEVE

Vallet e Karadakut kanë ngjashmëri mes vete sepse të gjitha kërcëhen në tri takte. Ato ndahen në tri grupe të mëdha:

1. Vallet burrërore - të kapur shokë më shokë apo bel për bel

2. Vallet e trimërisë - të kapur krah për krah, dhe

3. Vallet lirike - të kapur dorë për dore.

Në kuadër të valleve burrërore hyjnë këto valle: vallja Deli Agushi, vallja Janja, vallja e Topallit, vallja e Çene Kalaja, vallja e çobanit, vallja e kaçakëve, etj.

Në kuadër të valleve të trimërisë bëjnë pjesë këto valle: vallja 2, 3 dhe 4, vallja e Gjilanit, vallja e Preshevës, vallja e Fujzës, vallja e Bilaçit, vallja e gajdes, etj.

Në kuadër të valleve lirike bëjnë pjesë vallet e grave sikurse: vallja e Hatixhes, vallja pembe-pembe, vallja e Çerçekut, vallja e Hallës Maloke, etj.

VRSTE I PODVRSTE KOLA

Karadačke tradicionalne igre su slične jedne s drugom, jer se svaka igra u tri takta. Dele se u tri velike grupe:

1. Muževno kolo - držeći se struk uz struk

2. Kola hrabrosti - držeći se rame uz rame, i

3. Lirska kola - držeći se ruku pod ruku.

U sklopu muževnih kola, spadaju sledeća kola: Kolo Deli Aguši, kolo Janja, kolo Topalija, kolo Čene Kalaje, čobansko kolo, kolo kačaka, i dr.

Pod kolima hrabrosti, spadaju ova kola: kolo 2, 3 i 4, Gnjilansko kolo, Preševsko kolo, kolo Fujze, kolo Bilače, kolo gajde, i dr.

U sklopu lirskih kola, spadaju ženska kola, kao što su: Hatidžino kolo, ružičasto kolo, kolo Čerčeka, kolo tetke brđanke, i dr.



TECHNICAL DESCRIPTION OF DANCES



PËRSHKRIMI TEKNIK I VALLEVE



TEHNIČKI OPIS KOLA

Deli Agushi Dance is a slow dance, which brings into expression the dancer's emotions. Usually this dance is danced in three tacts and presents authentic and bravery features, and the beauty of a dancer.

Janja Dance is a mourning dance (ballad), whereby slow music demonstrates the suffering and pain of a warrior on the front.

Topalli Dance reflects wounding a warrior who does not surrender. While curing his leg with his waist's scarf he continues his efforts to fight again.

Çene Kalaja Dance is of the ottoman origin. It displays the period when young men were taken to war and reflects their suffering.



Vallja Deli Agushi është valle e ngadaltë, ku vjen në shprehje përjetimi i valltarit. Zakonisht vallëzohet në 3 takte dhe paraqet karakteristikat burimore, të trimërisë dhe bukurinë e një valltari.

Vallja Janja është valle vajtuese (baladë) që nëpërmjet muzikës së ngadaltë paraqet vuajtjen dhe dhimbjen e luftëtarit në front.

Vallja e Topallit reflekton plagosjen e luftëtarit i cili nuk dorëzohet. Duke e kuruar këmbën me shallin e shokës vazhdon përpjekjet e tij për të luftuar sërish.

Vallja e Çene Kalaja ka origjinë otomane. Shpreh periudhën kur djemtë e rinj merreshin për luftë dhe paraqet vuajtjet e tyre.

Kolo Deli Agushi je sporo kolo, gde se ističe doživljaj plesača. Uglavnom se igra u tri takta i predstavlja izvorne karakteristike, hrabrost i lepotu plesača.

Kolo Janja je kolo žalosti (balada), koje preko lagane muzike predstavlja patnju i bol borca na frontu.

Kolo Topala reflektuje ranjavanje borca koji se ne predaje. Dok leči nogu svojim pojasom, on svojim naporima nastavlja borbu.

Kolo Čene Kalaje je otomanskog porekla. Izražava period kada su se uzimali dečaci u rat, i predstavlja njihovu patnju.



Dance 2, 3, 4 are essentially the same but have a difference on the rhythm where each dancer tries to perform the martial arts while dancing. Moreover, it displays the shield or the human wall by holding with each other side by side.

Gjilan/Gnjilane Dance is a symbol of the war triumph by presenting the victory through dance.

Presheva/Preševo Dance is similar to Gjilan/Gnjilane dance, but only has front and back movements in three tacts, yet finally ends with three steps ahead.

Fujza dance presents deportation. The first dancer protests and does not want to surrender. This is demonstrated by hitting the ground and making other gestures related to the connection with his land.

Bilaç Dance presents challenges of the merchants of that time during difficult economic conditions, performing by dance moves in three tacts. This dance is named after the merchant route. The dance is executed at half rhythm and at the toe tips demonstrating the difficulty of the route that merchants of that area had to pass along.

Highland's old lady Dance is a dance performance with humorous elements being followed by bouncing, music and singing verses like "Come on highland's old lady let's go to Karadak and collect pears with *shpellak* (wrapping lower part cover)", or "Come on, come on highland's old lady, come let garbage on the ground". All these dance movements are played in three tacts.

Vallja 2, 3, 4 në esencë janë të njëjta por kanë një dallim për nga ritmi ku secili valltar mundohet të shpreh artin luftarak gjatë vallëzimit. Paraqet po ashtu mburojën apo murin e gjalle duke u kapur krah për krah.

Vallja e Gjilanit është simbol i triumfit të luftës duke paraqitur fitoren nëpërmjet vallëzimit.

Vallja e Preshevës është e ngjashme me atë të Gjilanit vetëm se ka lëvizjet para dhe prapa në tri takte por që në fund përfundon me tri hapa para.

Vallja e Fuzjës paraqet interminin. Valltari i parë proteston dhe nuk dëshiron të dorëzohet. Këtë e shpreh duke e goditur tokën si dhe gjestikulacione të tjera që e bëjnë të lidhet për vendin e tij.

Vallja e Bilaçit paraqet sfidat e tregtarëve të asaj kohe gjatë kushteve të vështira ekonomike, duke e shprehur në valle me lëvizje në tri takte. Kjo valle, emrin e merr nga rruga që ka kaluar kjo rrugë tregtare. Vallja ekzekutohet në gjysëm ritëm dhe atë në maje të gishtave që shpreh vështirësinë e rrugës që kishin kaluar atëherë tregtarët e kësaj ane.

Vallja e Hallës Maloke vallëzohet me elemente humoristike duke përcjell me kërcim, muzikë e këndim sikurse vargjet "Hajde hajde halla maloke shkujna në Karadak mbledhim dardha me shpellak (mbështjellës)", ose "Hajde, hajde halla maloke, hajde hajde bërllokun për toke". Të gjitha këto valle luhen me lëvizje në tri takte.

Kola 2, 3 i 4 su u suštini ista, ali imaju i jednu razliku, i to u ritmu, gde svaki plesač pokušava da izrazi umetnost ratovanja kroz ples. Takođe predstavljaju štit, ili živi zid, držeći se rame uz rame.

Gnjilansko kolo je simbol ratnog trijumfa, predstavljajući pobedu preko plesa.

Preševsko kolo je slično Gnjilanskom, samo što su pokreti ispred i iza u tri takta, ali na kraju završavaju sa tri koraka ispred.

Kolo Fuzje predstavlja deportaciju. Prvi plesač protestuje i ne želi da se preda. To izražava tako što udara u zemlju, i drugim gestovima koji ga povezuju sa svojim mestom.

Kolo Bilače predstavlja izazove trgovaca onog vremena, tokom teških ekonomskih uslova, koji se izražavaju u kolu pokretima u tri takta. Ovo kolo je preuzelo ime od naziva puta kojim je prolazila trgovačka ruta. Kolo se izvodi u polovini ritma, i to na vrhovima prstiju, što predstavlja i težinu samog puta kojim su prolazili trgovci tog kraja.

Kolo tetke brdanke se igra uz humorističke elemente, u pratnji plesa, muzike i pevanja, kao što su stihovi "Ajde, ajde tetka brđanko idemo u Karadak, da skupimo upakovane kruške", ili "Ajde, ajde tetka brđanko, ajde ajde baci smeće na pod". Sva kola se izvode u pokretima u tri takta.



COSTUMES



VESHJET



NOŠNJA

Specific outfits of Karadaku dances among men have been white and black *tirqi* (woollen long pants). Black coloured outfits with 12 threads of wool lace were mostly predominated. Parts of costumes have also been *mitani* (traditional shirt), vest, *opinga* (traditional leather moccasins) and *lurka* that served as a vest and jacket.

Women costumes included *mitani* (traditional shirt), *shpallek* (wrapping lower part cover) and *fes* (headdress).



Veshjet specifike të valleve të Karadaku tek meshkujt janë tirqit me ngjyrë të bardhë dhe të zezë. Më shumë kanë dominuar ato me ngjyrë të zezë të shoqëruar me 12 fije gajtani. Pjesë e veshjes kanë qenë edhe mitani (këmisha), jeleku, opingat e lëkurës dhe lurka që ka shërbyer si jelek dhe xhaketë.

Tek femrat, prezent kanë qenë mitani (këmisha), shpalleku (mbështjellësja) dhe fesi.

Specifichna nošnja Karadaçke igre, kod muškaraca, su bili *tirici* (uske pantalone od filca - valjane vune) bele i crne boje. Više su dominirale one u crnoj boji, povezane sa 12 pletenica. Deo nošnje su bile i *mitani* (košulja), prsluk, opanci od kože i *lurka*, koja je služila i kao prsluk i kao jakna.

Kod žena prisutne su bili *mitani* (košulja), špalek (pokrivač) i fes.



PRACTICE OF DANCES



APLIKIMI I VALLEVE



PRIMENA KOLA

Traditional Karadaku dances, beside its own region, is performed in other Albanian speaking areas, as part of the rich mosaic of traditional dances.

Traditional Karadaku dances, beside family celebrations, public events and festivals, today are practiced by various cultural and artistic societies of the region, like "Bajram Curri" in Shurdhan/Šurlan village (Municipality of Gjilan/Gnjilane), "Gurra" in Gjilan/Gnjilane, "Aziz Kemajl" in Viti/Vitina, "Abdullah Krushnica" in Presheva/Preševo and others.



Vallet tradicionale të Karadikut, pos regjionit të vet, egzekutohen edhe në treva tjera shqipfolëse, si pjesë e mozaikut të pasur të valleve tradicionale.

Vallet e Karadikut, sot, pos festave familjare, aktiviteteve publike dhe festivaleve të ndryshme praktikohen edhe nga shoqëritë kulturore dhe artistike të regjionit, sikurse ajo "Bajram Curri" nga fshati Shurdhan (Komuna e Gjilanit), "Gurra" në Gjilan, "Kemajl Azizi" në Viti, "Abdullah Krushnica" në Preshevë dhe të tjera.

Karadačke tradicionalne igre, pored svog regiona, izvode se i u ostalim regionima albanskog govornog područja, kao deo bogatog mozaika tradicionalnih kola.

Karadačke tradicionalne igre, danas, osim tokom porodičnih slavlja, javnih aktivnosti, i raznih festivala, izvode i razna kulturno-umetnička društva, kao što je "Bajram Curri" iz sela Šurlan (opština Gnjilane), "Gurra" iz Gnjilana, "Kemajl Azizi" iz Vitine, "Abdulah Krušnica" iz Preševa, i drugi.



PROJECT TEAM



EKIPI I PROJEKTIT



TIM PROJEKTA

Project coordinator
Koordinator i projektit
Koordinator projekta
- Enes Toska

Project assistant
Asistent i projektit
Asistent projekta
- Alban Musa

Community volunteer
Vullnetare e komunitetit
Volonter zajednice
- Azize Daku

Photographs
Fotografitë
Fotografije
- Alban Musa, Hamit Aliu, Zija Aliu & Shkelzen Rexha

Acknowledgements for their contribution to the project
Falënderojmë për kontributin e tyre në projekt

Zahvalnice za doprinos na projektu

- Merita Limani, PCDK/PDKK/PKRK
- Hetem Kosumi, the principal of "Abaz Ajeti" elementary school in Gjilan/Gnjilane / drejtor i shkollës fillore "Abaz Ajeti" në Gjilan / direktor osnovne škole "Abaz Ajeti" u Gnjilane
- Kushtrim Jakupi, the principal of Music School in Gjilan/Gnjilane / drejtor i Shkollës së Muzikës në Gjilan / direktor Muzičke Škole u Gnjilane
- Zekirja Abdullahu, traditional house owner / pronari i shtëpisë tradicionale / vlasnik tradicionalne kuće
- Hamit Aliu, dancer/valltar/plesač
- Zjadin Hyseni, dancer/valltar/plesač
- Patriot Osmani, dancer/valltar/plesač
- Ramiz Hajdini, surle/surle/zurla
- Misin Halimi, surle/surle/ zurla
- Emin Halimi, surle/surle/ zurla
- Emrush Demiri, drum/tupan/tupan
- Avdyl Ramiqi, dancer/valltar/plesač
- Fadil Ramiqi, dancer/valltar/plesač
- Burhan Mebiu, dancer/valltar/plesač
- Arbenita Osmani, dancer/valltar/plesač
- Agnesë Imeri, pupil/nxënëse/učenica
- Elona Abdyli, pupil/nxënëse/učenica
- Hamide Veseli, pupil/nxënëse/učenica
- Elora Rexhepaj, pupil/nxënëse/učenica
- Valbona Shabani, pupil/nxënëse/učenica
- Barije Rexhepi, pupil/nxënëse/učenica
- Afërdita Ramadani, pupil/nxënëse/učenica
- Mirjeta Robelli, pupil/nxënëse/učenica

Publisher

Botues

Izdavač

- Cultural Heritage without Borders
- Trashëgimia Kulturore pa Kufij
- Kulturno Nasleđe bez Granica

Title

Titulli

Naslov

- Traditional Karadaku Dances
- Vallet tradicionale të Karadakut
- Tradicionalne Karadačke igre

Financed by

Financuar nga

Finansiran od strane

- Joint Project of European Union / Council of Europe "Support to the Promotion of Cultural Diversity" (PCDK)
- Projekti i i Përbashkët i Bashkimit Evropian / Këshillit të Evropës "Përkrahja për Promovimin e Diversitetit Kulturor" (PDKK)
- Zajedničkog projekta Evropske Unije / Saveta Evrope "Podrška Promociji Kulturne Raznolikosit" (PKRK)

English translation

Përkthimi në gjuhën angleze

Engleski prevod

- Agron Krapci

Serbian translation

Përkthimi në gjuhën serbe

Srpski prevod

- Alisa Feratović

Concept and design

Koncepti dhe dizajni

Koncept i dizajni

- projectGRAPHICS

Circulation / Tirazhi / Tiraž

600

October / Tetor / Oktobar

2014

www.chwb.org/kosovo



TASTE AND DANCE intangible heritage of the East Region

1. Traditional food - Ferizaj/Uroševac - 10 October 2014, Friday, 11.00 at Nika's Mill
2. Traditional Karadaku dances - Gjilan/Gnjilane - 24 October 2014, Friday, 14.00 at City Theatre

SHIJO & VALLËZO trashëgiminë shpirtërore të regjionit lindor

1. Ushqimi tradicional - Ferizaj - 10 Tetor 2014, e premte, ora 11:00 në Mullirin e Nikës
2. Vallet tradicionale të Karadakut - Gjilan - 24 Tetor 2014, e premte, ora 14:00 në Teatrin e Qytetit

OKUSI & ZAIGRAJ nematerijalno nasleđe istočne regije

1. Tradicionalna hrana - Uroševac - 10. oktobar 2014, petak, 11:00 u Nikinom mlinu
2. Karadačke tradicionalne igre - Gnjilane - 24. oktobar 2014, petak, 14:00 u Gradskom pozorištu

JP - EU/CoE Support to the Promotion of Cultural Diversity (PCDK)

Funded
by the European Union
and the Council of Europe



Implemented
by the Council of Europe



**CH
WB**
Cultural
Heritage without Borders

